

NORMALIZACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA DE LA CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL CHILENO: UN PROYECTO INTERDISCIPLINARIO

María Ángela Benavente Covarrubias¹, Soledad Hoces de la Guardia², Natalia Naranjo Mogollones³, Catalina Rivera Sánchez⁴, Ana María Rojas Zepeda⁵, Luciana Pissolato de Oliveira⁶ y Carles Tebé Soriano⁷

RESUMEN

El Centro Nacional de Conservación y Restauración (CNCR) es el organismo de referencia en Chile en materias de conservación de patrimonio que, mediante acciones de conservación-restauración de bienes culturales, elabora estudios, informes y análisis del estado de conservación del patrimonio nacional. Un problema crítico que enfrentan organismos públicos que producen y transmiten conocimiento especializado es la falta de una terminología normalizada, es decir, aprobada por consenso entre especialistas y terminólogos. En el CNCR esta carencia genera problemas de fijación o representación del conocimiento que dificultan su comunicación o transferencia. Este artículo presenta un proyecto de normalización terminológica de las alteraciones en la conservación-restauración de los bienes patrimoniales chilenos: sus objetivos generales y específicos, la metodología propuesta y algunos avances de resultados obtenidos en los trabajos preliminares desarrollados junto con especialistas del CNCR, de la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC) y del Comité Nacional de Conservación Textil (CNCT).

Palabras clave: Normalización terminológica, conservación-restauración, metodología de trabajo terminológico, alteraciones, bienes patrimoniales de Chile.

^{1,3} Centro Nacional de Conservación y Restauración, Chile. angela.benavente@patrimoniocultural.gob.cl, natalia.naranjo@patrimoniocultural.gob.cl

^{2,6,7} Pontificia Universidad Católica de Chile. shoces@uc.cl, lupissolato@uc.cl, ctebe@uc.cl

⁴⁻⁵ Comité Nacional de Conservación Textil, Chile. catarivera82@gmail.com, rojaszeta@gmail.com

STANDARDISATION OF TERMINOLOGY IN THE CONSERVATION AND RESTORATION OF CHILEAN CULTURAL HERITAGE: AN INTERDISCIPLINARY PROJECT

ABSTRACT

The National Centre for Conservation and Restoration (Centro Nacional de Conservación y Restauración, CNCR) is the reference organisation in Chile for heritage conservation. Through conservation-restoration actions of cultural assets, it produces studies, reports, and analyses on the conservation status of national heritage. A critical problem faced by public agencies that generate and disseminate specialised knowledge is the lack of standardised terminology, meaning terminology that has been agreed upon by consensus among experts and terminologists.

At the CNCR, this lack causes issues in fixing or representing knowledge, which hampers its communication or transfer. This article introduces a terminological standardisation project focused on alterations in the conservation-restoration of Chilean heritage assets: its general and specific objectives, the proposed methodology, and some preliminary results achieved in collaboration with CNCR specialists, the Pontifical Catholic University of Chile (Pontificia Universidad Católica de Chile, PUC), and the National Committee for Textile Conservation (Comité Nacional de Conservación Textil, CNCT).

Keywords: Terminological standardisation, conservation-restoration, terminology work methodology, alterations, heritage assets in Chile.

NORMALIZAÇÃO DA TERMINOLOGIA DA CONSERVAÇÃO E RESTAURAÇÃO DO PATRIMÔNIO CULTURAL CHILENO: UM PROJETO INTERDISCIPLINAR

RESUMO

O Centro Nacional de Conservação e Restauração (CNCR) é o órgão de referência no Chile em questões de conservação do patrimônio, que, por meio de ações de conservação-restauração de bens culturais, elabora estudos, relatórios e análises do estado de conservação do patrimônio nacional. Um problema crítico enfrentado por organismos públicos que produzem e transmitem conhecimento especializado é a falta de uma terminologia normalizada, ou seja, aprovada por consenso entre especialistas e terminólogos.

No CNCR, essa carência gera problemas de fixação ou representação do conhecimento, dificultando sua comunicação ou transferência. Este artigo apresenta um projeto de normalização terminológica das alterações na conservação-restauração dos bens patrimoniais chilenos: seus objetivos gerais e específicos, a metodologia proposta e alguns avanços dos resultados obtidos nos trabalhos preliminares desenvolvidos junto a especialistas do CNCR, da Pontifícia Universidade Católica do Chile (PUC) e do Comitê Nacional de Conservação Têxtil (CNCT).

Palavras chaves: Normalização terminológica, conservação-restauração, metodologia de trabalho terminológico, alterações, bens patrimoniais do Chile.

INTRODUCCIÓN

A nivel nacional, un problema crítico que enfrentan los organismos públicos que producen y transmiten conocimiento especializado es la falta de una terminología normalizada. El problema particular que abordamos en este artículo se sitúa en el ámbito temático de la conservación y restauración de bienes patrimoniales, y en un ámbito geolingüístico concreto —el español de Chile—.

Los problemas que plantea la falta de una terminología normalizada en el Centro Nacional de Conservación y Restauración⁸ (CNCR), dependiente del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, son graves y se sitúan en dos planos: problemas de fijación o representación del conocimiento, y problemas de comunicación o transferencia de ese conocimiento.

En cuanto a la fijación del conocimiento, el problema principal es la falta de consenso en torno a los límites de muchos de los conceptos que utilizan, y en las denominaciones (términos especializados) que las designan. En trabajos exploratorios preliminares⁹, se observan fenómenos de sinonimia, polisemia, variación denominativa y variación conceptual, que necesitan ser abordados de una forma sistemática. En el ámbito de la comunicación, los problemas se manifiestan en: a) la redacción de documentos necesarios para llevar a cabo sus trabajos de conservación y restauración —diagnósticos, fichas clínicas, informes de intervención—; b) en las acciones de formación que realizan conservadores y restauradores en el propio Centro y a lo largo de todo Chile, en cursos, seminarios y talleres; y c) se manifiestan también en los intercambios con especialistas que no trabajan en el CNCR, en simposios, congresos y jornadas científicas. La falta de una terminología normalizada en el ámbito de los bienes patrimoniales redundará en la dificultad de redactar un diagnóstico y de acordar, por lo tanto, las acciones adecuadas para solucionar la problemática que un bien puede presentar; y, en consecuencia, una comunicación eventualmente poco eficaz con la contraparte interesada en el estado de conservación de ese bien.

Al ser el CNCR una institución con alcance nacional que forma parte del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, la falta de una terminología normalizada impacta en la dificultad de elaborar un diagnóstico preciso a nivel nacional del patrimonio cultural, elemento base para la ejecución de futuros planes y programas para su conservación. Uno de los desafíos clave del nuevo Ministerio es poder abordar en el territorio las problemáticas que enfrenta hoy el patrimonio cultural por medio de la creación de una IDE (Infraestructura de Datos Geoespaciales) de patrimonio. El concepto internacional de una IDE se define como un "sistema compuesto por políticas, normas jurídicas y técnicas; especificaciones y estándares; tecnologías; instituciones y recursos humanos, destinado a facilitar y optimizar la generación, el acceso, el uso, el intercambio, integración y disponibilidad de la información, productos y servicios geoespaciales" (IDE Chile, s.f.). Junto con la Gestión de Riesgos del Patrimonio¹⁰, ambas iniciativas requieren de términos estandarizados y normalizados que permitan el levantamiento de los datos y su análisis posterior.

Terminología es una palabra polisémica, que presenta tres sentidos o acepciones: 1) se concibe como la disciplina de la lingüística aplicada que se ocupa del estudio y la descripción de los términos, es decir, de los vocablos especializados; 2) denomina al conjunto de principios metodológicos que rigen la recopilación de términos y la confección de diccionarios especializados para distintos usuarios y finalidades; 3) corresponde al producto generado por la práctica, y se define como el conjunto de términos de una materia especializada ("terminología de

⁸ <http://cncr.gob.cl/>

⁹ Trabajos exploratorios realizados entre el CNCR y la PUC a partir de 2016.

¹⁰ Descrito en el manual Gestión del riesgo de desastres para el patrimonio mundial, publicado por la UNESCO (2014).

la informática”, “terminología de la arquitectura barroca andina”, por ejemplo).

La terminología normalizada es la terminología aprobada por consenso entre especialistas y terminólogos de un ámbito determinado.

No es posible la generación, producción y comunicación de conocimiento sin su vehiculación mediante términos especializados (Pradas, 2017). Como se detalla en los antecedentes, en la gran mayoría de ámbitos científicos y técnicos existe un trabajo explícito, constante y consensado para fijar los conceptos de cada disciplina, así como las denominaciones adecuadas para designar cada concepto, con objeto de evitar ambigüedades, incomprensiones y otros problemas propios de la comunicación especializada. En algunos ámbitos, la normalización terminológica es desarrollada por organismos internacionales y tiene carácter multilingüe; en otros casos, la realizan entidades nacionales y son de alcance monolingüe.

Junto con la progresiva formalización y profesionalización de la disciplina de la conservación-restauración ha surgido la problemática de convenir una normalización terminológica, encontrándose aún que “algunos matices terminológicos todavía no presentan la unidad necesaria” (Calvo, 2016). Tal como lo plantea el Comité Internacional de Museos-Comité de Conservación (ICOM-CC), algunas de las razones son el crecimiento importante de la comunidad profesional y la diversidad de especialidades que participan en estos procesos, junto con “una multiplicación desordenada de la terminología, lo que ha llevado a confusión y malentendidos” (ICOM-CC, 2008). Estas confusiones las ejemplifica ICOM-CC con los siguientes términos “conservación no interventiva”, “conservación indirecta”, “conservación pasiva”, “conservación preventiva”, entre otros, sin que sea fácil determinar si son en efecto sinónimas (es decir, semánticamente equivalentes), o bien si existen dimensiones, matices, o rasgos semánticos que hacen que dos denominaciones parecidas se refieran, en realidad, a conceptos próximos, pero bien diferenciados.

Si se considera el rol central del CNCR como centro de referencia nacional —y su prestigio a nivel

internacional— en el ámbito de la conservación-restauración de bienes patrimoniales, abordar de forma conjunta la normalización de su terminología con una metodología de trabajo rigurosa, resulta una empresa relevante para ese ámbito especializado, y que puede servir de modelo para la normalización terminológica de otras áreas de las ciencias humanas y sociales que presenten las mismas necesidades.

Debido a que no es posible cuantificar con precisión el total de términos usados en una disciplina que no cuenta con una nomenclatura unificada y validada a nivel internacional, en trabajos exploratorios previos se decidió delimitar un subámbito concreto para desarrollar el proyecto: la normalización de la terminología de las alteraciones de los bienes patrimoniales. Esta decisión tuvo por objeto abordar el trabajo en un número acotado de conceptos, que permitiera, a su vez, la validación de la metodología y la implementación de los resultados en la comunidad de conservadores-restauradores de Chile.

Dentro del proceso metodológico de intervención de un bien patrimonial, la etapa de diagnóstico es una de las más críticas, ya que de sus resultados dependen las decisiones de intervención que se tomen. Una de sus bases es la identificación y descripción de las alteraciones que presentan los bienes a intervenir. En la documentación que se genera para cada bien dentro de un proceso de intervención hay dos tipos de documentos esenciales: a) La ficha clínica es un instrumento de trabajo utilizado para identificar, describir y registrar el bien, su estado de conservación, la propuesta de intervención y los tratamientos realizados de manera sintética. b) El informe o memoria de intervención es un instrumento metodológico que reúne toda la información resultante del proceso realizado, además del análisis del caso de intervención, constituyéndose en un documento reflexivo. En este se revelan los principales antecedentes de puesta en valor del objeto de estudio, los resultados de los análisis científicos necesarios para su conocimiento tecnológico y los criterios a base de los que se tomaron las decisiones de intervención, ponderando los aspectos materiales de aquellos relacionados al valor y significación del bien patrimonial (Figura 1).

Como se puede observar, ambos tipos de documentos forman un corpus de trabajo de extrema relevancia para este proyecto, porque corresponden a textos reales producidos por expertos en el área temática y son, por lo tanto, fuente de evidencia acerca del uso que se da a la terminología perteneciente a las alteraciones de los bienes patrimoniales en las distintas unidades del CNCR.

El problema de normalización terminológica planteado requiere ser abordado de manera interdisciplinaria, congregando a especialistas del campo de estudio específico como del ámbito de la lingüística. En este proyecto colaborativo, los profesionales de la conservación-restauración del CNCR aportan sus materiales de trabajo y el conocimiento profundo de los conceptos de su ámbito, y los terminólogos de la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC) contribuyen con su conocimiento teórico, metodológico y práctico de la terminología como disciplina y como producto.

En el proceso de normalización de la terminología de una disciplina se manejan criterios de carácter lingüístico —que requieren conocimientos de lexicología, etimología, lingüística histórica—, principios y métodos del trabajo terminológico, aportados por el equipo de la PUC; y asimismo, el dominio conceptual profundo de la disciplina —que solo pueden aportar profesionales de la conservación-restauración del CNCR. El concepto de normalización terminológica se aborda desde una perspectiva lingüística y comunicativa (Cabré, 1993; Cabré, 1999 y otros).

OBJETIVOS DEL PROYECTO

El objetivo general del proyecto es normalizar la terminología de las alteraciones del patrimonio cultural en el ámbito de la conservación-restauración por medio de la elaboración de una metodología de trabajo específica para la disciplina, con el fin de elaborar una base de datos terminológicos que pueda integrarse en el futuro en un sistema de apoyo para el diagnóstico de las alteraciones de los bienes patrimoniales presentes en el territorio de Chile (Pissolato et.al., 2024).

ANTECEDENTES

Bibliografía externa

La comunidad científica y técnica internacional cuenta con una red de organismos y asociaciones dedicadas a la normalización terminológica. Mediante un trabajo colaborativo en comisiones mixtas, se elaboran y ponen a disposición de la comunidad bancos de datos terminológicos que facilitan la comunicación en ámbitos especializados.

En el ámbito de la conservación-restauración de bienes patrimoniales, existen diversos recursos externos en forma de diccionarios, algunos internacionales y plurilingües, y otros monolingües en español. La Tabla 1 presenta algunas obras de este tipo desarrolladas entre 1997 y 2015.

En el ámbito hispanohablante, es importante destacar de igual forma las múltiples publicaciones de Ana Calvo y otros autores (Calvo, 2016, Calvo et al., 2018, Macarrón Miguel et al., 2019, Pradas, 2017) acerca de la importancia de la normalización terminológica en el ámbito patrimonial, así como la aproximación a la sistematización del vocabulario del área desde el ámbito documental (Cacho, 2017; Tesoros de CER.es¹¹, entre otros). También, existe la norma española acerca de la terminología patrimonial (UNE-EN 15898, 2012). Por último, destacamos iniciativas como el proyecto COREMANS¹², que nació el 2012 como un esfuerzo colectivo para actualizar y renovar los criterios y métodos de intervención sobre los bienes culturales. Por medio de esa renovación, de forma indirecta también se interviene respecto de la terminología que describe los criterios y métodos.

La conservación-restauración es un campo multidisciplinario que requiere de un lenguaje preciso y compartido por profesionales de diversas áreas. Si bien existen recursos como el “Art & Architecture

¹¹ <http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/museos/mc/ceres/tesoros.html>

¹² <https://ipce.cultura.gob.es/difusion/publicaciones/coremans.html>

Tabla 1. Publicaciones destacadas de normalización terminológica en el ámbito de la conservación-restauración (Elaboración propia, 2024).*Notable publications on terminological standardisation in the field of conservation-restoration (Own elaboration, 2024).**Publicações destacadas de normalização terminológica no âmbito da conservação-restauração (Elaboração própria, 2024).*

Título	Autor	Año de publicación
<i>Glosario de términos técnicos inglés-español, español-inglés de conservación de libros y documentos.</i>	John P. McCleary	1997
<i>Diccionario monolingüe Conservación y Restauración. De la A a la Z.</i>	Ana Calvo	2003
<i>Diccionario técnico Akal de Conservación y Restauración de Bienes Culturales.</i>	Lourdes Rico Martínez y Celia Martínez Cabezas	2003
<i>Glossary of Conservation (I, II y III).</i>	Mireia Xarrié	2005-
<i>Diccionario de conservación y restauración de obras de arte 1 (A-Z).</i>	Mireia Xarrié	2007-
<i>Illustrated glossary on stone deterioration patterns - Glossaire illustré sur les formes d'altération de la Pierre.</i>	International Scientific Committee for Stone (ISCS) de ICOMOS	2008
<i>Diccionario de restauración y diagnóstico.</i>	Cristina Giannini	2013
<i>Diccionario Técnico Akal de Materiales de Restauración.</i>	Salvador Muñoz Viñas, Julia Osca Pons e Ignasi Gironés Sarrió	2014
<i>Glosario Europeo ilustrado de términos de conservación de pintura mural y superficies arquitectónicas, Ewaglos.</i>	Angela Weyer, Pilar Roig Picazo, Daniel Pop, JoAnn Cassar, Aysun Özköse, Jean-Marc Vallet e Ivan Srša.	2015

Thesaurus” (AAT)[®] del Getty Research Institute y su versión en español “Tesoro de Arte & Arquitectura” (TAA) traducido por el Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales (CDBP) del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural y “The Conservation and Art Materials Encyclopedia Online” (CAMEO)¹³, la ausencia de un tesoro especializado en conservación-restauración dificulta la comunicación efectiva, la estandarización de procedimientos y la investigación comparada. La construcción de un tesoro consensuado a nivel internacional permitiría establecer un lenguaje común y facilitar el acceso a la información y el conocimiento en este campo.

Es notable que el International Council of Museums (ICOM) haya reconocido la importancia de establecer un lenguaje común en el campo de la conservación del patrimonio cultural tangible (ICOM-CC, 2008) que representó un hito en la normalización de términos como conservación, conservación preventiva, conservación correctiva y restauración. De forma posterior se elaboraron traducciones al francés y al español de ese documento, lo que contribuyó de acuerdo con algunos autores a relevar la importancia de la armonización terminológica a nivel internacional (Sandu et al., 2016). Si bien esta iniciativa sentó un precedente valioso, la armonización terminológica a nivel internacional aún presenta desafíos. Existen discrepancias significativas entre los diferentes recursos terminológicos, tanto en términos de selección como en la definición y relación entre conceptos. Además, la mayoría de estos recursos se centran en el español ibérico, dejando de lado las particularidades del español de Chile y otras regiones de Latinoamérica. Es necesario desarrollar un recurso terminológico más inclusivo que considere las diversas tradiciones y enfoques en el campo de la conservación, y que promueva la adopción de un lenguaje común a nivel global.

Por su parte, el CNCR ha desarrollado diversas iniciativas para resolver el problema del vocabulario especializado, sin llegar a una solución adecuada. Una de las primeras fue en 2003, por medio de la

realización del Seminario-Taller “Bases de datos en Conservación y Restauración en Chile”, que tuvo como objetivo la normalización y estandarización de la terminología utilizada para la generación de información en las etapas de Diagnóstico y Tratamiento. Entre 2004 y 2006 se trabajó en la normalización y estandarización de términos utilizados por las diferentes Unidades, en las mismas áreas de información, lo que tuvo como producto una serie de fichas con las definiciones acordadas, fuente de información, sus contextos y categorías de uso, además de propuestas de traducción en inglés y francés. Sin embargo, la falta de una metodología adecuada de trabajo y de conocimiento disciplinar para la realización de una terminología especializada y la evolución de la propia disciplina que redundó en cambios conceptuales, hizo que muchas de estas definiciones quedaran obsoletas y no se vieran reflejadas en los instrumentos de trabajo de los conservadores-restauradores del CNCR. Incluso, cada Unidad generó sus propios glosarios, donde no tomaron como referencia el trabajo anterior. Tampoco hubo una difusión ni expansión de su uso fuera de la institución, sin tener una influencia en el resto de la comunidad de la conservación-restauración del país.

Para finalizar, es importante resaltar que la necesidad y el interés por la normalización de los lenguajes especializados es cada vez más latente por parte de los propios expertos en el área de conservación y restauración a nivel nacional y regional, situación que se refleja en publicaciones temáticas como los artículos “Os termos *preservação, restauração, conservação e conservação preventiva de bens culturais*: uma abordagem terminológica” (Bojanoski et al., 2017) y “Conservador, restaurador, conservador-restaurador: a variação dos termos que definem o profissional da conservação e restauração no Brasil” (Bojanoski et al., 2018), en que las autoras discuten términos del área de conservación y restauración de bienes culturales considerados fundamentales para la estructuración y definición de este campo especializado en Brasil.

¹³ https://cameo.mfa.org/wiki/Main_Page

Trabajos preliminares

Como antecedentes de este proyecto, durante los años 2015 y 2016, conservadores y restauradores del CNCR junto con académicos e investigadores del magíster de Traducción de la PUC sostuvieron diversas reuniones que evidenciaron su interés en trabajar de forma colaborativa la terminología del ámbito de la conservación-restauración. Este trabajo conjunto comenzó debido al interés del CNCR por normalizar su propio vocabulario, tanto para finalidades de coherencia y sistematicidad del lenguaje de sus propios documentos, como para desarrollar un producto de utilidad para sus investigadores, visitantes y homogeneizar las distintas denominaciones utilizadas para referirse a sus objetos y técnicas de trabajo. En este proyecto conjunto, que se inició con algunos glosarios elaborados de forma interna en el CNCR, sus conservadores-restauradores aportaron sus materiales y experiencia como especialistas en el área, mientras los académicos e investigadores del magíster, contribuyeron con su conocimiento teórico, metodológico y práctico de la terminología como disciplina y producto.

En 2016, en el marco del “XV Simposio Iberoamericano de Terminología”, que tuvo lugar en la Universidad de Sao Paulo, se presentaron cuatro ponencias relacionadas con este trabajo conjunto: i) “La terminología de la conservación-restauración de bienes patrimoniales: proyecto de estandarización y normalización de términos en el CNCR-DIBAM, Chile”, a cargo de Melissa Morales, Ángela Benavente y Javier Ormeño; ii) “Variación terminológica en un corpus de conservación y restauración de obras de arte”, a cargo de Carles Tebé; iii) “Metáfora terminológica y evolución conceptual”, a cargo de Luciana Pissolato y M. Isabel Diéguez; y iv) “Diseño de una base de datos terminológicos en el ámbito de la conservación y restauración de obras de arte”, a cargo de Marilyn Silva.

En 2017, se materializó un primer trabajo exploratorio de la colaboración de las partes, que consistió en la elaboración de una tesis final de magíster titulada: *Creación de una base de datos terminológicos en el ámbito de la conservación y restauración*, cuya autora es Marilyn Silva (2017), y fue dirigida por el profesor Carles Tebé. Esta tesis se elaboró a partir de materiales del CNCR y contó con la colaboración y asesoría permanente de sus especialistas, en particular, de la conservadora Melissa Morales.

En 2018, se elaboró una segunda tesis de magíster en torno al tema, que da continuidad al trabajo inicial, titulada: *Terminología de las alteraciones patrimoniales en el ámbito de la conservación de restauración de obras de arte*, cuyo autor es Ángel Adiazola (2019), también dirigida por el profesor Carles Tebé. En tanto en el marco del “XVI Simposio Iberoamericano de Terminología” (Manizales, Colombia) el profesor Tebé presentó una ponencia titulada “Análisis de los tipos y causas de variación terminológica en el ámbito de la conservación y restauración”.

En 2019, se incorporan al proyecto especialistas del Comité Nacional de Conservación Textil (CNCT)¹⁴, corporación cultural con una trayectoria de más de 30 años dedicada a promover la conservación de las colecciones textiles existentes en el país, difundir la importancia de los objetos textiles y su conservación, además de fomentar el estudio e investigación del patrimonio textil, tanto en ámbito nacional como internacional.

A partir de la incorporación del CNCT, junto con el CNCR y PUC, se desarrollaron sesiones de capacitación mutua, con el objetivo de consolidar una base de conocimientos comunes en torno a los procesos de trabajo y a los problemas terminológicos asociados. Tras el trabajo conjunto desarrollado a lo largo de estos tres años, el equipo ya dispone de las bases e insumos necesarios para pasar a la etapa que se presenta en este proyecto.

Es importante mencionar que, como resultado de estos trabajos previos, se seleccionaron un total de 300 conceptos —pertenecientes a los distintos ámbitos del trabajo de conservación-restauración del CNCR— que serán objeto de normalización en esta primera etapa.

¹⁴ <http://www.cnct.cl>

METODOLOGÍA

La metodología adoptada para este trabajo consta de 3 etapas principales. Cada etapa considera el desarrollo de subetapas que son fundamentales tanto para asegurar el cumplimiento de los objetivos propuestos en el proyecto como su calidad.

1. Normalización de la terminología en el ámbito de la conservación-restauración del patrimonio cultural

Esta etapa se enfoca, en específico, en la normalización del vocabulario patrimonial del español de Chile, variante del español no considerada en las demás obras terminográficas publicadas en el área que son traducciones del inglés, o bien, se enfocan en el español ibérico. Estos trabajos, por lo tanto, no consideran las idiosincrasias del patrimonio cultural del país y, por ende, no son adecuadas para redactar, por ejemplo, los diagnósticos y métodos de intervención de un bien patrimonial chileno.

En primera instancia, esta etapa sirve de fundamento teórico para la normalización de la terminología de las alteraciones del área de conservación-restauración patrimonial; además, luego de su validación, podrá ser replicada tanto en otras subáreas del ámbito de la conservación-restauración, como en otras áreas relacionadas con el patrimonio cultural chileno.

1.1. Capacitación de los equipos.

1.1.1. Formación de los especialistas de CNCR y CNCT en metodología del trabajo terminológico.

1.1.2. Formación de los especialistas de la PUC en el conocimiento básico del ámbito de la conservación-restauración y su vocabulario.

1.2. Validación y discusión entre pares acerca de la metodología propuesta y protocolos de trabajo.

1.2.1. Formación de *focus group* respecto de la metodología, que debe convocar a los especialistas más connotados en Chile en torno a la conservación y restauración.

1.3. Criterios y protocolos metodológicos definidos y elaborados.

1.3.1. Redacción del “dossier de normalización”, así como de los criterios metodológicos y los protocolos de trabajo.

A partir del logro de esta última etapa metodológica, se procedió a trabajar en el proceso de normalización de cada uno de los 300 conceptos seleccionados de forma previa para esta primera etapa de trabajo. El resultado —es decir, los 300 conceptos normalizados según los criterios definidos en consenso con los especialistas, lingüistas y participantes del *focus group*— se almacenó, en primera instancia, en formato de diccionario, para respaldo y uso interno del CNCR, y, en segunda instancia, se reflejó en la base de datos terminológicos (BDT), que corresponde a la segunda etapa de trabajo.

2. Creación de la base de datos terminológicos (BDT)

Esta base de datos compila toda la información relevante acerca de la terminología de las alteraciones y se alojará en la página web del CNCR.

2.1. Diseño de la plataforma web.

2.1.1. Diseño de la BDT junto con el equipo informático asociado al proyecto, a partir de los resultados obtenidos en el proceso de normalización terminológica.

2.2. Introducción de los contenidos a la BDT.

2.2.1. Incorporación de informaciones terminológicas pertinentes a la BDT.

3. Validación del diseño y contenidos de la base de datos

3.1. Creación de *focus group* para la validación de la BDT en cuanto a facilidad de acceso, interactividad, etc., y la validación de los contenidos.

3.2. Difusión de la BDT entre la comunidad de conservadores, restauradores y público interesado en el patrimonio.

3.3. Publicación de los resultados científicos derivados del proyecto.

Para finalizar, cuando todas las etapas hayan sido completadas y debidamente validadas por el grupo de especialistas externos, la BDT se publicará en la

página web del CNCR, quien se encargará, junto con el CNCT, de desarrollar políticas de implementación del uso de esta terminología normalizada por medio de capacitaciones a los profesionales, publicaciones especializadas, charlas en congresos temáticos, visitas a regiones, entre otras acciones.

RESULTADOS PRELIMINARES

Compilación del corpus de trabajo

Para la extracción de datos terminológicos y conceptuales complementarios relevantes para la disciplina —además de los materiales lexicográficos preparados por los propios especialistas del CNCR—, se decidió compilar un corpus que reflejara la producción escrita de todas las Unidades de intervención del Centro: los informes de intervención y las fichas clínicas de los bienes patrimoniales con los que se había trabajado con anterioridad (Figura 1).

Estos documentos fueron procesados para compilarse en un gestor de corpus lingüísticos, *Sketch Engine*¹⁵, que permite la extracción automática de candidatos a términos, contextos definitorios y de uso, colocaciones más frecuentes, patrones morfosintácticos, entre otros recursos. Estas informaciones recolectadas fueron utilizadas para completar la lista de conceptos elegidos para el proceso de normalización y también para la elaboración de la base de datos preliminar que se describe en la siguiente sección.

En la Figura 2, se evidencian datos estadísticos relacionados con el corpus: número de palabras (*tokens* y *types*), etiquetas referentes a la anotación morfosintáctica de las palabras, número de segmentos, entre otros.

Primera versión de la BDT

Además de la compilación del conjunto de datos, también se elaboró una BDT preliminar proveniente del material de trabajo mencionado y, especialmente, de los glosarios previos elaborados por cada Unidad de intervención del CNCR, como se ha señalado en los antecedentes del proyecto.

Esta base fue producida a partir de las investigaciones desarrolladas por Marilyn Silva (2017) y Angel Adriazola (2019), en el marco de sus proyectos de graduación del magíster en Traducción de la PUC.

Esta BDT está compuesta de 327 entradas, que contienen 607 términos en español y 252 términos en inglés, como se puede observar en la Figura 3, extraída de *SDL Multiterm 2019*¹⁶, gestor de bases de datos terminológicos utilizado para este trabajo exploratorio.

La propuesta de estos trabajos de investigación fue recopilar los términos y todas sus variantes, así como sus equivalentes en inglés, localizados en el


¹⁵ <https://www.sketchengine.eu>

¹⁶ <https://docs.rws.com/en-US/sdl-multiterm-2019-791791/bienvenido-a-sdl-multiterm-2019-261588>

a dibam DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS
EL PATRIMONIO DE CHILE

INFORME DE INTERVENCIÓN

Retrato de Francisco García Huidobro
Alejandro Ciccarelli Manzoni
1853



Noemí Soler González
Conservadora- Restauradora asociada

Carolina Ossa Izquierdo
Conservadora Jefa

Laboratorio de Pintura
Centro Nacional de Conservación y Restauración
17 de Octubre de 2016
Santiago de Chile

Recibida N° 852,
Santiago, Chile
Tel: +56 227 282 282
www.cncr.cl

b

Ficha clínica: LPC-2016.02.01

Antecedentes administrativos

Código ficha clínica: LPC-2016.02.01

Laboratorio responsable: Unidad de Patrimonio de las Artes Visuales

Código de ingreso: LPC-2016.02

Fecha ingreso a CNCR: 2016-01-15

Nombre proyecto: Programa de estudio y restauración de Bienes Culturales: puesta en valor de las colecciones DIBAM y otras instituciones que cautelean patrimonio de uso público. PERIODO 2016-2018. CUARTA ETAPA.

Fecha inicio intervención: 2016-04-06

Fecha término de intervención: 2016-10-14

Código de egreso: LPC-2018.03-E

Fecha egreso de CNCR: 04-04-2018

Participantes en intervención: Noemí Soler (Restauradora); Carolina Ossa (Restauradora Jefa); Ángela Benavente (Restauradora Subjefatura); Mónica Pérez Silva (Conservadora); Carolina Correa (Imagenología); Pia Monteverde Puig (Imagenología); Lorena Ormelio Bustos (Documentación Visual); Tomás Aguayo (Análisis); Juan Manuel Martínez (Historiador)

Códigos externos asociados

Tipo	Código identificación	Nota
N° de registro SUR	S/N	
N° institución depositaria	26.21	

Códigos internos relacionados

Tipo código	código	Unidad de trabajo responsable	Nota
Análisis	LPC-202	Unidad de Censos de la Conservación	
Cota Doc. Visual digital	L101365	Unidad de Documentación Visual e Imagenología	
Cota Doc. Visual digital	LPC2752	Unidad de Patrimonio de las Artes Visuales	

Identificación

N° de Inventario: Página 1 de 4

Recibida N° 852,
Santiago, Chile
www.cncr.cl
Gobierno de Chile

Figura 1. a. Ejemplo de Informe de intervención (2016). b. Ficha Clínica (2017) (Archivo CNCR).
 a. Example of Intervention Report (2016). b. Clinical Record (2017) (CNCR Archive).
 a. Exemplos de Relatório de intervenção (2016). b. Ficha Clínica (2017) (Arquivo CNCR).

CNCR user/lupisolato/cncr • created: 1/15/2020, 1:51:20 PM

GENERAL INFO

Language: Spanish

Tagset: [DESCRIPTION](#)

Word sketch grammar: [SHOW](#)

COUNTS

Tokens: 1,013,698

words: 788,373

Sentences: 82,928

Documents: 86

COMMON TAGS

noun	N.*
verb	V.*
adjective	A.*
adverb	R.*
pronoun	P.*
conjunction	C.*
preposition	S.*
determiner	D.*
numeral	Z.*
punctuation	F.*

[All tags](#)

LEMPOS SUFFIXES

noun	-n
verb	-v
adjective	-j
adverb	-r
pronoun	-p
conjunction	-c
preposition	-i
numeral	-m

LEXICON SIZES

word	40,016
tag	252
lempos	27,012
gender_Jemma	25,854
tags	285
morphemes	26,371
lc	35,089
lemma	25,779
shorttag	12

STRUCTURES AND ATTRIBUTES

doc (2) 86

Figura 2. Datos estadísticos del corpus CNCR (Elaboración propia, 2019).
 Statistical data of the CNCR corpus (Own elaboration, 2019).
 Dados estatísticos do corpus CNCR (Elaboração própria, 2019).

Base de datos terminológicos CNCR				
About				
Copyright:	CNCR			
Physical name:	C:\Users\Usuario\Desktop\Base de datos final Adriaola (1)\Base de datos CNCR Pai Silva 2.sdtb			
Physical size:	8.71 MB			
Database owner:				
Creation date:	miércoles, 15 de enero de 2020			
Statistics				
Total number of entries:	327			
Total number of multimedia objects:	0			
Languages	Name	Terms	Entries	Coverage (% of total)
	English:	252	213	65%
	Spanish:	607	327	100%
Status				
Read-only:	no			
Content encryption:	no			
Expires on:	—			
Currently logged in				
Locked entries				

Figura 3. Estadísticas relacionadas con la base de datos terminológicos del CNCR: entradas, términos en español y en inglés (Elaboración propia, 2019).

Statistics related to the CNCR terminological database: entries, terms in Spanish and English (Own elaboration, 2019).

Estatísticas relacionadas com a base de dados terminológica do CNCR: entradas, termos em espanhol e em inglês (Elaboração própria, 2019).

corpus del CNCR, en particular, en los glosarios previos elaborados en el Centro, así como en los informes y fichas clínicas elaborados por los propios especialistas, además de la documentación de referencia proporcionada por ellos.

El diseño de la ficha terminológica propuesta se basó en la norma ISO 12620 (2009), y contiene información de orden lingüístico, pragmático, conceptual y administrativo (Figura 4).

A continuación, en la Figura 5, se presenta un ejemplo de ficha en formato Word en la que se visualiza toda la información recopilada para cada término.

Este material constituyó el punto de partida para las diferentes sesiones de formación y de trabajo que se llevaron a cabo en el CNCR.

Se desarrollaron reuniones mensuales de trabajo interdisciplinario entre 2018 y 2019, en las que participaron miembros de todas las unidades de intervención del CNCR, las especialistas del CNCT y los terminólogos de la PUC. En estos encuentros, se sostuvieron discusiones respecto de la pertinencia de algunos términos para el área —bajo los criterios actuales de la conservación-restauración, y de acuerdo con los supuestos teóricos de la lingüística y de la terminología— y se analizaron algunos

casos particulares de variación. El proceso culminó con la selección de 300 conceptos, conforme a lo mencionado, que son considerados fundamentales para la disciplina y, por lo tanto, para esta primera etapa de normalización.

CONCLUSIONES

En este artículo, se expusieron los problemas que presenta en la actualidad la terminología de la disciplina de conservación-restauración de bienes patrimoniales en Chile, en especial la transmitida por el CNCR, y las dificultades que tiene el Centro en cuanto a la fijación y comunicación eficiente del conocimiento especializado que produce y difunde en territorio nacional.

El proyecto de normalización descrito pretende sistematizar este vocabulario, inicialmente en esos 300 conceptos clave, con la idea de que luego puedan aplicarse a las demás áreas atinentes a la conservación-restauración del patrimonio nacional, así como el patrimonio textil, arquitectónico, urbanístico, entre tantos otros.

Creemos que este producto será un aporte para la comunidad de conservadores y restauradores, curadores de colecciones, gestores de patrimonio y

Languages		
English		
Spanish		

Entry Structure		
	Mandatory	Multiple
Nivel de entrada		
Terminología	•	
Área Temática	•	
Ilustración		•
Nivel de idioma		
Nivel de término		
Tipo de variación		
Categoría Gramatical		•
Fuente del Término		
Definición		
Fuente de la Definición		
Contexto		
Fuente del Contexto		
Observaciones		

Descriptive Fields			
Name	History	Type	Picklist Values
Área Temática		Picklist	Arqueología Escultura y Monumentos Papel Pintura
Categoría Gramatical		Picklist	S.m.s S.f.s S.m.pl S.f.pl Adj Adv V S S.pl
Contexto		Text	
Definición		Text	
Fuente de la Definición		Text	
Fuente del Contexto		Text	
Fuente del Término		Text	
Ilustración		Multimedia File	
Observaciones		Text	
Terminología		Picklist	Pai Silva Ángel Adriazola
Tipo de variación		Picklist	Variante ortográfica Variante morfológica Variante sintáctica Sinónimo Sigla X

Figura 4. Estructura de las fichas terminológicas (Elaboración propia, 2017).

Structure of the terminology records (Own elaboration, 2017).

Estrutura das fichas terminológicas (Elaboração própria, 2017).

gestores públicos, comunidades que tengan bajo su responsabilidad la conservación de un patrimonio local o de personas interesadas en la conservación del patrimonio, al permitirles identificar con mayor claridad las alteraciones producidas en el patrimonio cultural chileno, y abordar de mejor manera las formas de enfrentarlas.

También será un aporte en el área educacional, en la medida en que los especialistas en formación contarán con un cuerpo terminológico que les permitirá comprender de mejor manera los procesos y signos de alteración que se manifiestan en un bien patrimonial, al contar con un lenguaje preciso e inequívoco propio de la disciplina que facilitará los procesos de aprendizaje.

Asimismo, se proyecta un impacto a nivel nacional, al entregar una herramienta que ayude a levantar diagnósticos en diferentes territorios, con diferentes profesionales, pero que al hablar un mismo lenguaje, permitan construir un panorama nacional del estado de conservación del patrimonio fiable, y la elaboración de planes de conservación a corto, mediano y largo plazo.

Por último, se estima que una terminología normalizada podrá aportar a la difusión de la riqueza del patrimonio nacional chileno. Si se considera el elevado número de visitantes a los museos, a exposiciones artísticas y a los sitios de interés patrimonial, es fundamental contar con un vocabulario normalizado, que refleje la idiosincrasia y la historia del país.

Número de entrada: 34
Terminóloga: Pai Silva
Área temática: Pintura

Término en español: Mancha
Categoría gramatical: S.f.s
Fuente del término: Listado de síntomas unificados

Contexto: Sobre ésta se observa una "mancha" negra paralela al cuerpo, y desviada hacia el lado derecho.
Fuente del Contexto: 02 Informe LA-2013.01.01

Definición: Deterioro que puede encontrarse en las pinturas y esculturas, a menudo por la acción de bacterias o por la alteración de antiguos barnices.
Fuente de la definición: Giannini, C., Roami, R. 2008. Diccionario de restauración y diagnóstico a-z

Término en español: Manchas de cola
Tipo de variación: Sinónimo
Categoría gramatical: S.f.pl
Fuente del término: Listado de síntomas unificados

Término en español: Alteración cromática
Tipo de variación: Sinónimo
Categoría gramatical: S.f.s
Fuente del término: Términos Comunes Áreas Especialización Conservadata

Contexto: "Alteración cromática" en textil de los brazos.
Fuente del Contexto: CLM440 Informe de intervención Figura

Término en español: Depósito superficial
Tipo de variación: Sinónimo
Categoría gramatical: S.m.s
Fuente del término: Términos Comunes Áreas Especialización Conservadata

Término en español: Manchas de adhesivo
Tipo de variación: Sinónimo
Categoría gramatical: S.f.pl
Fuente del término: Listado de síntomas unificados

Término en inglés: Spot
Categoría gramatical: S
Fuente del término: Monuments and Sites 15 ISCS Glossary Stone

Término en inglés: Stain
Categoría gramatical: S
Fuente del término: Monuments and Sites 15 ISCS Glossary Stone

Figura 5. Ejemplo de Ficha terminológica (Elaboración propia, 2017).
Example of a Terminology Record (Own elaboration, 2017).
Exemplo de Ficha terminológica (Elaboração própria, 2017).

REFERENCIAS CITADAS

- Adriazola, A.** (2019). *Terminología de las alteraciones patrimoniales en el área de la conservación y restauración de obras de arte* [Tesis de magíster]. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile.
- Bojanoski, S., Michelin, F. F. y Bevilacqua, C.** (2017). Os termos preservação, restauração, conservação e conservação preventiva de bens culturais: uma abordagem terminológica. *Revista Calidoscópico*, 15(3), 443–454. <https://doi.org/10.4013/cld.2017.153.04>
- Bojanoski, S., Michelin, F. F. y Bevilacqua, C.** (2018). Conservador, restaurador, conservador-restaurador: a variação dos termos que definem o profissional da conservação e restauração no Brasil. *Revista Conserva*, 23, 45–57. <https://www.cncr.gob.cl/publicaciones/conservador-restaurador-conservador-restaurador-variacao-dos-terminos-que-definem-o>
- Cabré, M. T.** (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida, Empúries.
- Cabré, M. T.** (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cacho, S. F.** (2017). Criterios generales para la documentación e información del patrimonio cultural. En V. Muñoz Cruz, S. Fernández Cacho, J.A. Arenillas Torrejón (Coords.), *Introducción a La Documentación Del Patrimonio Cultural. PH Cuadernos*, 30, 17–39. <https://hdl.handle.net/11532/326649>
- Calvo, A.** (2016). La normalización terminológica aplicada a la conservación y restauración de patrimonio cultural. En Secretaría General Técnica (Ed.), *El lenguaje sobre el patrimonio. Estándares documentales para la descripción y gestión de colecciones* (pp. 131–139). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. https://libreria.cultura.gob.es/libro/el-lenguaje-sobre-el-patrimonio-estandares-documentales-para-la-descripcion-y-gestion-de-colecciones_3173/
- Calvo, A., García Fernández-Villa, S., García Fernández, I., Macarrón Miguel, A., Del Valle Gutiérrez, A., Izurieta Sigcha, G., González Sabin, A., Bailão, A., Guerin, A., y Cardeira, L.** (2018). *Terminología básica de conservación y restauración del Patrimonio Cultural 3. Español – Inglés – Francés – Italiano – Alemán – Portugués*. E-prints Complutense, <https://hdl.handle.net/20.500.14352/17413>
- Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales.** (s.f). *Tesouro de Arte & Arquitectura (TAA)*. Servicio Nacional de Patrimonio Cultural. <https://www.cdbp.gob.cl/tesouro-de-arte-arquitectura-taa>
- Getty Research Institute.** (s.f). *Art & Architecture Thesaurus® Online*. The Getty Research Institute, The J. Paul Getty Trust. <https://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/aat/>
- IDE Chile.** (2024). IDE Chile. <https://idechile.powerappsportals.com/>
- ICOM-CC.** (2008). *Terminology for Conservation. Terminology to characterize the conservation of tangible cultural heritage*. <https://www.icom-cc.org/en/terminology-for-conservation>
- ISO.** (2009). ISO 12620:2009. *Terminology and other language and content resources – Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources*. <https://www.iso.org/standard/37243.html>
- Macarrón Miguel, A. M., Calvo Manuel, A. y Gil Macarrón, R.** (2019) *Criterios y normativas en la conservación y restauración del Patrimonio Cultural y Natural*. Síntesis.
- Ministerio de Cultura de España.** (s.f.). *Tesauros de CER.es Colecciones en Red*. <http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/museos/mc/ceres/tesauros.html>

UNE-EN. (2012). *UNE-EN 15898:2012 Conservación del patrimonio cultural. Principales términos generales y definiciones.* <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0049099>

Pissolato de Oliveira, L., Tebé Soriano, C. y Montero Casado, I. (2024). *ConservaTerm: plataforma de recursos terminológicos para la conservación-restauración de bienes patrimoniales* [Presentación]. V Congreso Iberoamericano Investigaciones en conservación del patrimonio. Innovación digital en la preservación del Patrimonio Cultural, Facultad de Bellas Artes, Universitat Politècnica de València, Valencia, España. https://cultura.upv.es/actividades/content/congresos_jornadas/content/2024_icp/abstracts/18709.pdf

Pradas, A. M. y Fitz Canca, J. (2017). *Normalización terminológica para la sistematización de la información patrimonial.* En V. Muñoz y K. Edin (Eds.), *Introducción a la documentación del patrimonio cultural* (pp. 257-275). Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. <https://www.juntadeandalucia.es/organismos/iaph/servicios/publicaciones/detalle/78742.html>

Sandu, I. C. A., Spiridon, P. y Sandu, I. (2016). Current studies and approaches in the field of cultural heritage conservation science. Harmonising the terminology in an interdisciplinary context, *IJCS*, 7(3), 592–606.

Silva, M. (2017). *Creación de una base de datos terminológica en el área de conservación y restauración de obras de arte* [Tesis de magíster]. Pontificia Universidad Católica de Chile.

UNESCO, ICCROM, ICOMOS y UICN. (2014). *Gestión del riesgo de desastres para el patrimonio mundial.* UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000228134>